

## **Karar Sayısı : 2016/9218**

27 Mart 2016 tarihinde Amman’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Arasında Sanayi Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 29/7/2016 tarihli ve 11186542 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 19/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**

**CUMHURBAŞKANI**

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı V.

S. SOYLU

Adalet Bakanı V.

R. AKDAĞ

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

İ. YILMAZ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

N. AVCI

Gençlik ve Spor Bakanı V.

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. İŞİK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**İLE**  
**ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI**  
**ARASINDA**  
**SANAYİ ALANINDA**  
**İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI**

1 Aralık 2009 tarihli Türkiye Cumhuriyeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Arasında Serbest Ticaret Alanı Tesis Eden Ortaklık Anlaşmasınının 34. Maddesine uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Ürdün Haşimi Krallığı (bundan böyle taraflar olarak anılacaktır) sanayi alanında işbirliğini güçlendirmek ve geliştirmek için araç ve yollar bulmak hususunda işbirliğine hazır olduklarını ifade etmişler ve şu hususlarda mutabakata varmışlardır:

**Madde (1):**

Taraflar arasında özellikle endüstriyel planlama ve politikalar, küçük ve orta büyüklükteki işletmelerin (KOBİ) geliştirilmesi konularında endüstriyel işbirliğini ve tecrübe paylaşımını artırmak.

**Madde (2):**

Taraflar arasında özel sektörün/sanayi odalarının işbirliğini teşvik etmek.

**Madde (3):**

Mobilya ve ahşap sanayii, kimya ve kozmetik, gıda sanayii, müteahhitlik, otomotiv yan sanayii, deri ve giyim, mühendislik ve elektrik sanayii, enerji alanında işbirliği, su ve çevre gibi iki ülkede de potansiyel arz eden endüstriler alanında işbirliğini, iki ülke arasındaki endüstriyel bütünleşme potansiyelini artırmak adına kümelenmeyi ve Türk ve Ürdün Endüstrileri arasındaki menşe kümelenmesini cesaretlendirmek. Üçüncü ülkelerde gıda, plastik, kimya gibi endüstrilerde ortak yatırım ve işbirliğini geliştirmek. Bu konudaki işbirliği alanları, Ürdün'ün aşağıda sayılan noktadaki Türk tecrübesinden faydalanmasını sağlayacak farklı tesislerin kurulmasını da içerecektir.

1. Paketleme merkezi
2. İş ve eğitim merkezi
3. Giyim ve mobilya için tasarım merkezi

**Madde (4):**

Türk endüstriyel tecrübe ve uzmanlığının transferine yardımcı olmak, KOBİ'ler için kapasite artırıcı programların cesaretlendirilmesi ve sanayi alanında yenilik, çağdaşlaşma ve çeşitlendirme konularında tecrübe paylaşımı için teknik yardımlaşma programları geliştirmek.

**Madde (5):**

Endüstriyel kapasitenin kurulması ve geliştirilmesi, endüstriyel arazilerin, endüstriyel haritalandırmanın, iş geliştirme merkezlerinin ve endüstriyel Ar&Ge merkezlerinin geliştirilmesi konularında tecrübe ve uzmanlık paylaşımını ve işbirliğini artırmak.

**Madde (6):**

Organize sanayi bölgesi ve organize sanayi sitesi uygulamaları alanında bilgi ve deneyim alışverişinde bulunmak ve endüstriyel gelişme ile ilgili ortaklaşa düzenlenen konferans, seminer ve çalıştaylara katılımı teşvik etmek.

**Madde (7):**

Gerekli görüldüğü takdirde, ilerlemeyi gözden geçirmek, endüstriyel işbirliği yollarını ve bu endüstriyel işbirliğinin önündeki engelleri istişare etmek üzere ve bu konulara, muhtemel çözüm yolları önermek için Türkiye veya Ürdün'de ortak toplantı düzenlemek.

**Madde (8):**

Üretim alanında ulusal kapasitenin geliştirilmesi Ar&Ge çalışmalarının güçlendirilmesi amacıyla iki ülke arasında bilgi ve deneyimlerin paylaşılması, ortak kongre, konferans, çalıştay, çalışma ziyaretleri gibi etkinliklerin düzenlenmesi, üretim teknolojileri ile tekniklerinin transferi ve yaygınlaştırılması hususlarında işbirliğini artırmak.

**Madde (9):**

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, üç yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri yürürlük süresi sona ermeden doksan gün önce yazılı olarak sona erdirmeye talebinde bulunmadığı müddetçe, söz konusu anlaşma üç yıllık sürelerle otomatik olarak uzayacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla her zaman değiştirilebilir.

Değişiklikler, bu maddenin ilk paragrafında öngörülen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı, 27 Mart 2016 tarihinde Amman'da, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde imzalanmış olup, tüm nüshalar eşit derece geçerlidir. İhtilaf halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**

**Ürdün Haşimi Kralığı  
Hükümeti Adına**

**Mustafa ELİTAS  
Ekonomi Bakanı**

**Maha ALİ  
Sanayi, Ticaret ve Tedarik Bakanı**

## مذكرة تفاهم للتعاون الصناعي بين

### حكومة جمهورية تركيا

و

### حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

حكومة الجمهورية التركية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية (يشار إليهما فيما يلي بالأطراف) وفقا للمادة 34 من اتفاقية الشراكة لتأسيس منطقة تجارة حرة بين جمهورية تركيا والمملكة الأردنية الهاشمية، الموقعة في 1 كانون اول عام 2009، تعبيراً عن استعدادهما للتعاون في إيجاد وسائل وسبل لتعزيز وتطوير التعاون في المجال الصناعي، والقتا على:

#### المادة الأولى :

تعزيز التعاون الصناعي وتبادل الخبرات بين الطرفين، وخاصة في مجال التخطيط والسياسات الصناعية، وتطوير المؤسسات الصغيرة والمتوسطة الحجم (SMES).

#### المادة الثانية :

ترويج التعاون في القطاع الخاص و حرف للصناعة بين الطرفين.

#### المادة الثالثة :

تشجيع التعاون في مجال الصناعات الواعدة في كلا البلدين مثل: الأثاث والصناعات الخشبية، والمواد الكيميائية ومستحضرات التجميل، والصناعات الغذائية والمشروبات، وقطاع البناء والتشييد، وصناعة قطع السيارات، والجلود والملابس الجاهزة، والصناعات الهندسية والكهربائية، والتعاون في مجال المياه والطاقة والبيئة، وتشجيع التزاك بين الدولتين لزيادة الانماج للصناعي وفرص تزاك المنشأ بين الصناعات الأردنية والتركية. تعزيز التعاون في دول طرف ثالث في مجال الصناعات الغذائية والبلاستيك والصناعات الكيميائية. من الممكن أن تشمل مجالات التعاون في هذا المجال إنشاء منشآت مختلفة في الأردن بالاستفادة من التجربة التركية في ما يلي:

1. مركز تعبئة وتغليف.
2. مركز تدريب مهني.
3. مركز تصميم البسة وأثاث.

#### المادة الرابعة :

تقديم برامج مساعدات فنية للمساعدة في نقل الخبرة والمعرفة الصناعية التزكية لتشجيع برامج بناء القدرات للمؤسسات الصغيرة والمتوسطة، ولتبادل الخبرات في مجال الابتكار، والتحديث والترويج في الصناعة.

#### المادة الخامسة :

تعزيز التعاون وتبادل الخبرات والتجارب في إنشاء وتطوير القدرات الصناعية، وتطوير المدن الصناعية والخرائط الصناعية، والحاضنات ومراكز الأبحاث والتنمية الصناعية.

#### المادة السادسة :

تبادل المعرفة والخبرة في مجال المناطق للصناعية والتطبيقات الصناعية وترويج المشاركة في المؤتمرات التي تنظم بشكل مشترك بالإضافة إلى الندوات وورش العمل ذات الصلة بالتنمية الصناعية.

#### المادة السابعة :

تنظيم اجتماعا مشتركا، إذا اقتضى الأمر، إما في تركيا أو الأردن لاستعراض التقدم المتحقق ومناقشة سبل التعاون الصناعي ومناقشة المعوقات والمشاكل التي تعيق التعاون الصناعي بين الطرفين والتراح الحلول الممكنة لهذه القضايا.

#### المادة الثامنة :

تعزيز التعاون في مجال نقل ونشر تقنيات الانتاج وتبادل المعارف والتجارب بين الطرفين من خلال ترتيب الأنشطة مثل المؤتمرات وورش العمل والزيارات الدراسية بهدف تطوير القدرات الوطنية وتعزيز دراسات البحث والتطوير في مجال الانتاج.

#### المادة التاسعة :

تدخل هذه المتكدة حيز النفاذ من تاريخ استلام آخر اشعار خطي الذي تبلغ بموجبه الاطراف بعضها البعض، وعبر القنوات الدبلوماسية في كلا البلدين، باستكمال اجراءات المصالحة الداخلية اللازمة ليدخل الاتفاق حيز النفاذ. وتبقى المتكدة صالحة لمدة ثلاث سنوات ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر خطياً برغبته في إنهاء هذه المتكدة قبل تسعين يوماً من انتهاء

صلاحيها، وتجدد هذه المتكررة تلقائيا لمدة ثلاث سنوات لفترات متعاقبة و يجوز تعديل هذه المتكررة في أي وقت بموافقة خطية مشتركة من قبل الأطراف. وتدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقا للإجراءات القانونية المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.

حررت وولعت في صمان في 2016/3/27 باللغات التركية والعربية والإنجليزية، وجميع النسخ بالدرجة نفسها من الموثوقية. وفي حال الاختلاف، تسود النسخة باللغة الإنجليزية.

عن حكومة  
المملكة الأردنية الهاشمية

عن حكومة  
جمهورية تركيا

مها علي  
وزير الصناعة والتجارة والتموين

مصطفى إينان  
وزير الاقتصاد

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON INDUSTRIAL COOPERATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred as the Parties) in accordance with Article 34 of the Association Agreement Establishing A Free Trade Area between the Republic of Turkey and the Hashemite Kingdom of Jordan, signed on 1 December 2009, express the readiness to cooperate in finding means and directions to strengthen and develop the cooperation in the industrial field, have agreed to:

**Article (1):**

Enhance industrial cooperation and exchange of experiences between the Parties, especially in the field of industrial planning and policies, development of small and medium size enterprises (SME's).

**Article (2):**

Promote cooperation in the private sector / chambers of industry between the Parties.

**Article (3):**

Encourage cooperation in the field of promising industries in both countries such as: Furniture and wooden industries, chemicals and cosmetics, food and beverage industries, the construction sector, automotive supply industry, leather and garments, the engineering and electrical industries, cooperation in energy water and environment, and encourage accumulation between the two countries to increase potentials for industrial integration and accumulation of origin among Turkish and Jordanian industries. Enhance cooperation in third countries in the field of food, plastics and chemistry industries. Areas of cooperation in this field would include establishing different facilities in Jordan capitalising on the Turkish experience in the following

1. A packaging center.
2. A vocation and training center.
3. A design center for garments, and furniture.

**Article (4):**

Introduce technical assistance programs to help the transfer of Turkish industrial experience and know how to encourage capacity building programs for SME's, and to share experience in innovation, modernizing and diversifying the industry.

**Article (5):**

Enhance cooperation and exchange of expertise and experience in establishing and developing industrial capacities, development of industrial estates and industrial mapping, incubators, and industrial research and development centers.

**Article (6):**

Exchange of knowledge and experience in the field of industrial zone and industrial site applications and promote participation in jointly organized conferences, seminars and workshops related to industrial development.

**Article (7):**

Organize, if deemed necessary, a joint meeting to be held either in Turkey or Jordan to review progress made and discuss ways of industrial cooperation and discuss obstacles and problems hindering industrial cooperation between the Parties and suggest possible solutions to these issues.

**Article (8):**

Enhance cooperation in transfer and dissemination of pure production technology/technics and exchange of knowledge and experiments between the Parties through the arrangement of activities such as conferences, congresses, workshops, study visits with the aim of developing national capacity and strengthening R&D studies in terms of pure production.

**Article (9):**

This MOU shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This MOU shall remain valid for a period of three years, unless one Party notifies the other in writing its intention to terminate this MOU ninety days prior to expiration of its validity. This MOU shall automatically be extended for successive periods of three years.

This MOU may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under first paragraph of this Article.

Done and signed in Amman on 27 March 2016 in Turkish, Arabic and English languages, all copies are equally authentic. In case of divergence, the English version shall prevail.

**On behalf of  
The Government of  
The Republic of Turkey**

**On behalf of  
The Government of  
The Hashemite Kingdom of Jordan**

**Mustafa ELİTAŞ  
Minister of Economy**

**Maha ALI  
Minister of Industry, Trade & Supply**